

# Wer mag wohl die junge, schwarzzügige Dame seyn?

*Zuordnungsfragen, Darstellungsprinzipien, Bewertungskriterien der deutsch(sprachig)en Literatur in Ostmittel- und Südosteuropa*

Herausgegeben von  
Werner Biechele und András F. Balogh

**Deutsches Kulturforum östliches Europa**  
Am Neuen Markt 1  
14467 Potsdam  
Tel. 0331 200 98- 0  
Fax 0331 200 98-50  
info@kulturforum-ome.de

Ausgeschieden  
1.ome.den  
Deutsches  
**KULTURFORUM**  
östliches Europa

546

Argumentum Verlag - ELTE Germanistisches Institut  
Budapest 2002

# Inhalt

Vorwort ..... 7

András F. Balogh (Budapest): Statt einer Einführung.  
Begriffsbildung zwischen zwei Nationalliteraturen ..... 9

## Allgemeine Zuordnungsfragen und Methodendiskussion

WERNER BIECHELE (Jena): Deutschsprachige Literaturen des Auslands  
im Kontext einer interkulturellen Literaturwissenschaft ..... 14

ANDREAS HERZOG (Budapest/Leipzig): ‚Transkulturalität‘ als Perspektive  
der Geschichtsschreibung deutschsprachiger Literatur ..... 23

VIKTOR OTTO (Berlin): Dichtung von Völkern und Ländern.  
Methodologische Notizen zum philologischen Umgang mit  
Bildern des Ethnischen und Nationalen ..... 36

HERTA HAUPT-CUCUIU (Freiburg i.Br.): Mögliche oder notwendige Erschlie-  
ßung deutschsprachiger Literatur(en) aus Ost- und Südosteuropa mit  
Hilfe sprachwissenschaftlicher Methoden ..... 47

PÉTER VARGA (Budapest): Die jiddische Literatur im Spannungsfeld  
mehrerer Sprachen und Kulturen. Begriffe, Methoden  
und Annäherungsansätze ..... 53

## Fallbeispiele aus der rumäniendeutschen Literatur

KURT MARKEI (Tübingen): Das deutschsprachige literarische Leben  
im Rumänien der Nachkriegszeit (1944-1989). Ein essayistischer  
Arbeitsbericht ..... 61

OLIVIA SPRIDON (Passau): Die Wandlung des Autorenselbstverständnisses  
in der rumäniendeutschen Erzählliteratur der Nachkriegszeit ..... 68

DIANA SCHUSTER (Klausenburg): Selbstdarstellung und ästhetisches Programm der "Aktionsgruppe Banat" von 1968 bis 1987 ..... 79

GRAZZIELLA PREDOIU (Timișoara): Poetik des Schnittes. Zu einem Motivkomplex in den Texten Herta Müllers ..... 91

## Fallbeispiele aus der deutschen Literatur aus Ungarn

SZABOLCS BORONKAI (Budapest): Ein Grenzfall der ungarndeutschen Literatur: Die Übersetzung ins Deutsche ..... 103

SÁNDOR KOMÁROMI (Budapest): Die ungarische Literatur zwischen dem Vormärz und der Jahrhundertwende im Spiegel der ungarndeutschen Kultur. Ein Beitrag zum Identitätswandel einer Vermittlergeneration ..... 114

ROZÁLIA BÓDY-MÁRKUS (Budapest): Fiktionalität in den erzählenden Prosatexten in den Beiblättern der Preßburger und Pest-Ofener deutschsprachigen Zeitungen ..... 127

RITA ROZSONDAI (Budapest): Die Gattungen deutschsprachiger Kalender in Ungarn um 1800 ..... 144

HEDVIG UJVÁRI (Budapest): Ein literarischer Grenzgänger: Max Nordau 154

ESZTER PROPSZT (Szeged): Wertsysteme in der kritischen Beurteilung der ungarndeutschen Gegenwartsliteratur ..... 167

ORSOLYA ERDÓDY (Budapest): *Winterlamm/Téli bárány*. Der Roman von Márton Kalász zwischen zwei Sprachen ..... 184

Die Autoren des Bandes ..... 192